

"La señorita
Gulía"

A PUNTE

1973

41.1302

8 1/8
10.00
11.30
13.00

Ricardo Canto

" L. S. RORITA JULIA "

A. Strindberg

Version de LAULA ESCALANTE

La acción en una amplia cocina del castillo del Señor
Conde, la noche de San Juan



Personajes:

S. MONTE JULIA..... ESTELA CASTRO

JUAN (sirviente).... JAMES YOUNG

CARSTEN (cocinera).. MELEPHANTINE2

E S C L A S I

JULIA -- (Entrando) ; Esta noche ~~puede~~ no variar esta loca: (Tras
completamente loca)
~~Una BOTELLA DE VINHO COM ESPUMAS DO ADEDO, J. DADA E M. SUSA)~~

CARISTINA.- ¿Eh? ; Ah! ; Ya volvió este!

JUAN. — Sí. Acompañé al señor Conde a la estación. Y al regresar entré en el Galpón. ¿Y qué me encuentro? A la señorita Julia bailando con el guardabosque. Apenas me ve, se lanza sobre mí, ¡y me invita a bailar! ¡Y cómo bailó!....; Cómo bailó!...

¡ Jamás vi nada igual! ¡¡ Está loca!!

CUISTINA.- Siempre se pone así cuando se le aproxima la menstruación. Además, ¿después de la ruptura con su novio?

JUAN.- ¡ 3f! ¡ Qué asunto! No era rico pero era una buena persona.
¿ Sabes Cristina? Yo sé lo que pasó. Lo ví. Escondido.

CRISTE... - No! A Tã lo vister?

JUAN. -- Sí. Te lo juro. Una noche estaban los dos en las caballerizas; y la señorita "adiestraba", según ella decía, a su ~~amante~~ ^{enamorado}. Y sabes cómo? Lo hacía saltar por encima de su fusta, como se enseña a los perros. "¡Hop, Hop!", El saltó dos veces y recibió otros tantos latigazos. Pero a la tercera vez le arrancó

la fusta de las manos, ~~la~~ la hizo pedazos. Y se fue.

CRISTINA.- Pero, ¿qué me estás contando? ¿Eso pasó?

JUAN.- Exactamente eso. Y ahora, ¿qué me vas a dar de comer, Cristina? ¿Algo sabroso?

CRISTINA.- (SIRVIENDO A JUAN) sí. Un trozo de riñón del asado de ternera.

JUAN.- (OLEATEANDO EL GUIZO) ; qué delicia! (TOCANDO EL PLATO) ; Podrías haber calentado el plato!

CRISTINA.- ; Este, se está poniendo más exigente que el señor Conde! (LE DA UN CARINOSO TIRON DE PELO)

JUAN.- (ENOJADO). ; Eh! ; No me tires del pelo así!... Ya sabes que soy muy ^{sensible} delicado...

CRISTINA.- ; Vamos! ; Vamos!, es por amor.

(JUAN COME Y CRISTINA DESTAPA UNA BOTELLA DE CERVEZA)

JUAN.- ¿ Cerveza? ¿ La noche de San Juan? No....de ninguna manera. ; ~~Muchas gracias!~~ Tengo algo mejor para mí. (~~ABRE UN CAJON Y SACA UNA BOTELLA DE VINO CON ETIQUETA AMARILLA~~) Etiqueta amarilla, ¿ ves? Alcánzame un vaso...; No, mejor una copa! Para beber un vino como éste, ; una copa!

CRISTINA.- (LE DA LA COPA. VUELVE A LAS CACEROLAS Y REVUELVE ALGO EN EL FUEGO) ; Dios ayude a la mujer que lo tome por marido. ; ¡¡¡semejante bribón!!

JUAN.- ¡Ta....ta....ta...! Te sentirías muy contenta si pudieras pescar un señor tan fino como yo. Y no creo que te perjudique mucho el que digan por ahí que soy tu enamorado. (~~PALEANDO EL VINO~~) ; Muy bueno! ; Muy bueno! Aunque le falta todavía un poquito de punto. ¿Qué estás cocinando ahí? Hiede de un modo infernal!

CRISTINA.- ; Oh! Es una porquería, que la señorita Julia quiere darle a " Diana".

JUAN.- ; Deberías vigilar tus expresiones, Cristina! Pero, ¿ por qué tienes que estar cocinando para esa perra asquerosa, una noche de fiesta? ¿ Está enferma?

CRISTINA.- ; Sí! ; Enferma! Se escapó con el perro perdiguero, y, ; claro!, eso trajo consecuencias que la señorita no tolera...

JUAN.- Para algunas cosas la señorita tiene mucho cogote y para otras.....es demasiado condescendiente. Como la señora Condesa, -que en paz descanse- Adoraba estar en la cocina o en la caballeriza. Pero jamás salía en un coche tirado por un solo caballo. Nos dejaba llevar los puños sucios, pero exigía la corona del Conde en todos los botones. ^{PIENSA-COME-PIENSA} La señorita, volviendo al tema, descuida bastante su persona. Yo, podría llegar a afirmar, que no es distinguida. Hace un momento en el Galpón, le robó el guardabosque a Ana. Ella misma lo invitó a bailar. Algo que nosotros jamás nos atreveríamos a hacer. Es así; cuando los señores quieren imitar a las gentes vulgares. ^{se vuelven vulgares.} Pero, ¡ qué hermosa es! ¡Estupenda! ¡Ah, qué ^{bombas} ^{repelida} ^{Y. que} etc, etc, etc....

CRISTINA.- ¡ Eh! ¡ Bueno, bueno, bueno...! ¡ No hay que exagerar! Yo sé muy bien lo que decía Clara cuando la ayudaba a vestirse.

JUAN.- ¡ Bah! ¡ Clara! ¡ Ustedes son unas envidiosas! Yo, ¡ yo, he salido a caballo con ella...Y además, ¡ cómo baila!

CRISTINA.- Escucha, Juan. ¿ Cuando termine aquí irás a bailar conmigo?

JUAN.- Sí, claro que iré.

CRISTINA.- ¿ Me lo prometes?

JUAN.- ¿ Prometer? Cuando yo digo que hago una cosa, la hago... ~~te agradezco tu cena.~~ Excelente. (TAPA LA BOTELLA)

ESCENA VI

SEÑORITA JULIA.- (~~APARECE EN LA PUERTA Y HABLA HACIA AFUERA~~)

Vuelvo en seguida! Sigán bailando sin mí...(~~JUAN DESLIZA LA BOTELLA EN EL CAJON Y SE PONE DE PIE RESPETUOSAMENTE. JULIA ENTRA Y VA HACIA CRISTINA. CERCA DE LA HORNALLA~~) ¿ Y...? ¿ Ya está pronto? (~~CRISTINA LE HACE SEÑAS CON LA CABEZA QUE JUAN ESTA PRESENTE~~)

JUAN.- (~~GALANTE; SE APROXIMA~~) ¿ Hay algún secreto entre las damas? (~~JULIA LE PEGA CON SU PAÑUELO EN LA CARA~~)

JULIA.- ¡ Así que es curioso!

JUAN.- ¡ ~~¿~~! ¿ Qué perfume delicioso! ¡ Violetas!

JULIA.- ; Y ^{también} ~~así~~, atrevido? ¿ Y ^{además} ~~también~~ experto en perfumes? Porque como bailarín no hay ninguna duda.....eh.....eh.....! No mire!....! ^{algese de ahí} ~~¡Ayase!~~

JUAN.- (INTENCIONADO Y CORRECTO) ¿ Es un filtro mágico lo que las señoras están preparando la noche de San Juan? ¿ Algo con que poder leer en las estrellas del destino el porvenir, y conocer al futuro esposo?

JULIA.- (SECAMENTE) Para ver eso, tendría que tener muy buenos ojos. (A CRISTINA) Ponlo en una botella y tápalo bien. Y ahora venga a bailar conmigo, Juan.

JUAN.- (VACILANDO) No quisiera ser descortés, pero este baile se lo prometí a Cristina.

JULIA.- Bailará después con ella. ¿ No es cierto, Cristina? ^P
¿ No quieres prestarme a Juan? ^{¡Cristina!}

CRISTINA.- No soy yo la que tengo que resolver. Si la señorita se digna invitarlo, él no debe negarse. Anda, y da las gracias por el honor que te hacen.

JUAN.- Hablando francamente y, sin ofender, claro está; me pregunto si es prudente que la señorita Julia baile dos veces con el mismo compañero. Dado que aquí....la gente....está siempre dispuesta a interpretar las cosas a su manera y...

JULIA.- (ENFURECIDA) ¿ Qué está diciendo? ¿ Qué significa eso de interpretar? ¿ Qué quiere decir?

JUAN.- (BAJANDO EL TONO) Puesto que la señorita no quiere entender, voy a hablar con mayor claridad. (~~SE APROXIMA A LA MESA~~) Es muy mal visto que la señorita prefiera unos de sus sirvientes cuando hay otros, que están esperando el mismo inusitado honor.

JULIA;- ; Preferir! ; Qué ocurrencia! Yo, la señora de la casa, honro el baile de los sirvientes con mi presencia; y como adoro bailar, elijo al compañero que baile mejor y no me ponga en ridículo. ; Eso es todo!

JUAN.- (~~ACERCANDOSE A JULIA~~) Como disponga la señorita. Estoy a sus órdenes.

JULIA.- (GENTILMENTE) No es una orden. Somos gentes felices

Minutos
MÚSICA
VALS

5.-

la noche de San Juan,

que festejamos juntos ~~esta noche~~, sin pensar en categorías. ...

Vamos, deme ~~el~~ ^P brazo. No te inquietes, Cristina. ; No te robaré tu enamorado! (SALEN)

PANTOMIMA. ~~LA ACTRIZ DEBE REPRESENTAR LA ESCENA SIN APRESURARSE Y DAR LA AUTENTICA SENSACION DE SOLEDAD.~~

CRISTINA ESTA SOLA. SE OYE A LO LEJOS LA MUSICA DEL BAILE.

CRISTINA TARAREA LA MUSICA Y LAVA EL PLATO QUE DEJO JUAN SOBRE LA MESA. LO SECA Y LO PONE EN EL ARMARIO. DESPUES SE QUITA EL DELANTAL, TOMA UN ESPEJITO DE UN CAJON, LO COLOCA CONTRA EL FLO-
RERO CON LILAS QUE ESTA SOBRE LA MESA. ENCIENDE UNA VELA; CALIENTA UNA HORQUILLA E INTENTA HACERSE UN RULO SOBRE LA FRENTE.
VA A LA PUERTA Y MIRA HACIA AFUERA, VUELVE A LA MESA; EXTIENDE EL PAÑUELO DE JULIA; LO HUELE Y LUEGO LO DOBLA. ENTRA JUAN.

ESCENA III

JUAN.- Sí....Realmente está loca. ; Qué manera de bailar! Y la gente, ; rodeándola y burlándose de ella detrás de las puertas!

CRISTINA.- (~~LEVANTA LOS HOMBROS~~) ; Ah, está pasando un mal momento! Y eso la hace parecer extravagante. Y ahora, ¿ quién va a bailar conmigo?

JUAN.- ¿ No estás enojada, porque falté a mi palabra?

CRISTINA.- ; Pero no!...; Por tan poca cosa! Tú lo sabes muy bien...; Yo sé mantener mi lugar. (ENTRA JULIA.-

Juan. Eres muy comprensiva y serás una buena ama de casa.
JULIA.- (DESAGRAVIABLEMENTE ~~SORPRENDIDA~~) (CON VIOLENCIA) ; Qué caballero encantador!....que abandona así a su dama.

JUAN.- Al contrario, señorita Julia; como usted ve, me he apresurado a venir a buscar a la que había abandonado.

JULIA.- (CAMBIANDO DE TONO) ¿ Sabe que baila maravillosamente? Pero, ¿ por qué lleva librea esta noche? ; Una noche de fiesta! ; quítesela inmediatamente!

JUAN.- Entonces, ruego a la señorita que se retire por un momento. Mi traje negro está allí. (SEÑALA EL LUGAR DONDE ESTA COLGADO)

JULIA.- ^{si.} ¿ Perturba cambiarse de chaqueta delante de mí? Vaya darle eso a su cuñada. (EL INGLA MOTIS) O mejor, quédese. Le daré la es

JUAN.- C...iso, señorita. (~~SE VEN SUS BRAZOS MIENTRAS SE~~

~~JUAN.- Con su permiso, señorita. (SE VEN SUS BRAZOS MIENTRAS SE CAMBIA)~~

JULIA.- (ACRISTINA) Dime, Cristina: Juan, ¿ es tu novio, para tener tanta confianza con él?

CRISTINA.- ¿ Mi novio? Sí, si se quiere, nosotros lo llamamos así.

JULIA.- ¿ Cómo " lo llaman así"?

CRISTINA.- Y sí...La señorita también tuvo un novio y....

JULIA.- Sí; y estábamos oficialmente comprometidos

CRISTINA.- Pero no llegaron a gran cosa.

(JUAN VUELVE EN LEVITA NEGRA Y CON SOMBRERO MELON NEGRO)

JULIA.- Très gentil, monsieur Jean! ; Très gentil!

JUAN.- Voulez-vous plaisanter, madame la Contesse.

JULIA.- ¿ Et vous parlez français? ¿ Dónde lo aprendió?

JUAN.- En Suiza; fui camarero en uno de los mejores hoteles de Lucerna.

JULIA.- ¡ Parece un caballero con esa levita! Charming.

JUAN.- ¡ Oh! La señorita me adula.

JULIA.- (ACERCANDOSE) ; Qué lo adula!

JUAN.- Mi natural modestia me impide creer que esas alabanzas, dirigidas a un hombre como yo, sean sinceras. En consecuencia, me permito suponer, que la señorita exagera, o, dicho en otros términos, me adula.

JULIA.- ¿ Dónde aprendió a expresarse con tanta corrección?

¿ Va a menudo al teatro?

JUAN.- Sí. A menudo. ; He visto muchas cosas yo!

JULIA.- Pero, ¿ usted nació por estos alrededores?

JUAN.- ^{Si} Mi padre era jornalero, ~~trabajaba~~ no lejos de aquí, y ^{con frecuencia} ~~me~~ he visto a la señorita cuando era niña. Aunque la señorita no se fijó nunca en mí.

JULIA.- ¡ Ah, sí! ; Realmente!

JUAN.- Sí. Y me acuerdo en particular de un día....pero no puedo contarle eso...

JULIA.- ¡ Pero sí! ; Dígalo! ; Vamos! Para complacerme....